



HKU
MUSE

港樂
HKPhil



HK PHIL
港樂

HKU MUSE
港大繆思樂季



© Peter Fjgaard

© Paul March Mitchell

Tarmo Peltokoski & Chen Reiss

貝托祺與坎睿思

SCHUMANN *Frauenliebe und Leben*
BERG *Sieben frühe Lieder*
MAHLER *Rückert-Lieder*

七月
JUL
2026

5

日Sun15:00

香港大學李兆基會議中心大會堂
HKU Grand Hall

muse.hku.hk
hkphil.org



HKU
MUSE

港樂
HKPhil

HK PHIL x HKU MUSE

港樂 × 港大繆思樂季

Join us in celebrating a longstanding collaboration that unites exceptional talent with a shared passion for music, all within the brilliant acoustics of the HKU Grand Hall!

Choral-Orchestral Concerts

Presenting large-scale choral masterpieces, such as Fauré's Requiem and Poulenc's Gloria, featuring both the HK Phil Chorus and HKU Chamber Singers

World Premieres by HKU Composers

Offering a unique platform for student composers to have their new works premiered and recorded by HK Phil musicians

Orchestral Spotlights Series

Showcasing the rich and diverse talents of HK Phil musicians, one section at a time

Piano Chamber Series

Featuring much-loved solo and chamber works by three piano stars alongside HK Phil principals

港樂 × 港大繆思樂季

貝托祺與坎睿思

HK PHIL × HKU MUSE

Tarmo Peltokoski & Chen Reiss

坎睿思 | 女高音

貝托祺 | 鋼琴

Chen Reiss | Soprano

Tarmo Peltokoski | Piano

舒曼

《女人的愛情與生命》，op. 42

〈自從我遇見他〉
〈他，眾人中最為俊美〉
〈我難以理解，不敢相信〉
〈你，指間的戒指〉
〈幫幫我，姊妹們〉
〈親愛的朋友，你看著我〉
〈貼我心畔，依我胸旁〉
〈現在你第一次讓我痛苦〉

中場休息

貝爾格

七首早期歌曲

〈夜〉
〈蘆歌〉
〈夜鶯〉
〈夢之加冕〉
〈內室裡〉
〈愛之頌〉
〈夏日〉

馬勒

《呂克特歌集》

〈不要窺探我的歌〉
〈我聞到柔和香氣〉
〈若你因美而愛〉
〈在午夜〉
〈我已為世所遺忘〉

ROBERT SCHUMANN

Frauenliebe und Leben, op. 42

“Seit ich ihn gesehen”
“Er, der Herrlichste von allen”
“Ich kann’s nicht fassen, nicht glauben”
“Du Ring an meinem Finger”
“Helft mir, ihr Schwestern”
“Süßer Freund, du blickest”
“An meinem Herzen, an meiner Brust”
“Nun hast du mir den ersten Schmerz getan”

INTERMISSION

ALBAN BERG

Sieben frühe Lieder

“Nacht”
“Schilflied”
“Die Nachtigall”
“Traumgekrönt”
“Im Zimmer”
“Liebesode”
“Sommertage”

GUSTAV MAHLER

Rückert-Lieder

“Blicke mir nicht in die Lieder”
“Ich atmet’ einen linden Duft”
“Liebst du um Schönheit”
“Um Mitternacht”
“Ich bin der Welt abhanden gekommen”



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



請留待整首樂曲結束後才報以掌聲
Please reserve your applause until
the end of the entire performance



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請與同行者共享場刊
Please share your programme
with your companion



請勿飲食
No eating or drinking



舒曼 (1810-1856)

《女人的愛情與生命》，op. 42

- 〈自從我遇見他〉
- 〈他，眾人中最為俊美〉
- 〈我難以理解，不敢相信〉
- 〈你，指間的戒指〉
- 〈幫幫我，姊妹們〉
- 〈親愛的朋友，你看著我〉
- 〈貼我心畔，依我胸旁〉
- 〈現在你第一次讓我痛苦〉

舒曼與太太克拉拉·舒曼(本姓「韋克」)兩人都有歌曲傳世，不過以他們的情況來說，大家幾乎不可能將這些作品與兩人的感情分開看待。1840年，舒曼寫作歌曲的靈感突然湧現，而且來勢洶洶——那年春天，他在萊比錫跟克拉拉的父親打官司，爭取毋須經克拉拉父親同意而與克拉拉結婚。法庭判決對舒曼有利，於是兩人同年9月12日共諧連理——那天正好是克拉拉21歲生辰前夕。舒曼傳記作者格克認為，舒曼與克拉拉日益親密，因此一種講求親切接觸、緊密結合的藝術形式——說的是兩位創作人、兩種藝術之間——也就自自然然呼應了這段感情。

誠然，自1840年1月起，舒曼一口氣寫作了許多歌曲，而且速度驚人：先是《聲樂套曲》(op. 24, 9首)，然後是他送給克拉拉的「婚禮花環」——《桃金娘》(op. 25, 26首)。聯篇歌曲《詩人之戀》寫於5月24日至6月1日；《女人的愛情與生命》更在兩天內完成(1840年7月11至12日)。舒曼在1840年2月底給克拉拉寫信道：「寫作聲樂曲多麼幸福。大致上，我是站著、走著寫作的，不是坐在鋼琴前。畢竟，歌曲與其他音樂截然不同，直接得多，也悅耳得多。」

《女人的愛情與生命》原是詩人沙米索1830年出版的套詩，出版後十分受歡迎。舒曼選取了當中大部分(但不是全部)詩作

譜寫成曲。原作講述一位為情所困的作曲家，想像自己化身女子——而且是自己未來的新娘——並利用自己最近習得的描繪技巧刻劃一番。舒曼的成就，在於每首歌曲都能營造出仿如親歷其境的體驗：第一首〈自從我遇見他〉初時悄然狂喜，但漸漸地，隨著情感變化越來越明顯，音樂也變得不穩定。〈他，眾人中最為俊美〉中，主人翁對心上人熱情如火；到發現心上人也對自己有意時，卻有一刻感到難以置信(〈我難以理解，不敢相信〉)。舒曼還在歌曲高潮處指示要「激情地」演唱。

然後是訂婚(〈你，指間的戒指〉)和婚前緊張(〈幫幫我，姊妹們〉，鋼琴甚至無法安坐)。〈幫幫我，姊妹們〉結尾有個類似婚禮進行曲的短小後奏，之後就是主人翁承認自己將為人母時，既親切又驚訝萬分的情態(〈親愛的朋友，你看著我〉)。〈貼我心畔，依我胸旁〉流露出倉促而湧動的母愛。最後一曲〈現在你第一次讓我痛苦〉淒楚動人——雖然D小調的陰霾籠罩全曲，營造出突如其來、怵目驚心的冷意，但至少在主人翁的愛情與生命裡，始終能與心上人相伴，直至心上人離世。舒曼與克拉拉，卻最終得不到這種慰藉。

ROBERT SCHUMANN

(1810–1856)

Frauenliebe und Leben, op. 42

“Seit ich ihn gesehen”

“Er, der Herrlichste von allen”

“Ich kann’s nicht fassen, nicht glauben”

“Du Ring an meinem Finger”

“Helft mir, ihr Schwestern”

“Süßer Freund, du blickest”

“An meinem Herzen, an meiner Brust”

“Nun hast du mir den ersten Schmerz getan”

In the case of Robert and Clara Schumann (née Wieck), it’s almost impossible to separate the songs of either artist from the context of their relationship. Robert came to song in a great surge of inspiration in the year 1840. That spring, he would go to court in Leipzig for the right to marry Clara without her father’s consent. The court eventually ruled in their favour, and they were married on 12 September, one day before her 21st birthday. Robert’s biographer Martin Geck has suggested that his growing closeness with Clara found its natural echo in an art form that requires the intimate meeting — and union — of two creators, and two arts.

Certainly, from January 1840 onwards, Schumann poured out songs at a breathtaking pace. The nine songs of the *Liederkreis* op. 24 came first; then the 26 songs of *Myrthen* op. 25, his “wedding garland” for Clara. The cycle *Dichterliebe* was created between 24 May and 1 June, and *Frauenliebe und Leben* was written in just two days, 11 and 12 July 1840. “What bliss it is to write for the voice,” he wrote

to Clara in late February. “Generally, I write standing or walking, not at the piano. After all, it is a very different kind of music, much more immediate and melodious”.

A setting of most (but not all) of a widely-read cycle of poems published by Adelbert von Chamisso in 1830 — *Frauenliebe und Leben* reveals the lovestruck composer using his newfound illustrative skill to imagine himself as his future bride. Robert’s achievement is to create a sense of lived experience in each song: the serene rapture of the first (“*Seit ich ihn gesehen*”) grows unstable as the scale of the emotion becomes apparent. “*Er, der Herrlichste von allen*” shows a lover who’s ardent in her pursuit, and then — in “*Ich kann’s nicht fassen, nicht glauben*” — momentarily incredulous that her love is returned (Schumann marks the climax *Mit Leidenschaft*: passionately).

There follows engagement (“*Du Ring an meinem Finger*”), pre-wedding nerves (the piano can’t sit still) in “*Helft mir, ihr Schwestern*” and (after its tiny wedding-march postlude), an intimate, wonderstruck confession of imminent motherhood (“*Süßer Freund, du blickest*”). The breathless rush of maternal love drives “*An meinem Herzen, an meiner Brust*”; and although the D minor shadow that falls across the tragic final song “*Nun hast du mir den ersten Schmerz getan*” creates a sudden and startling chill, our heroine has at least shared life and love to the last breath. Robert and Clara, in the end, would have no such consolation.

自從我遇見他

自從我遇見他，
我心彷彿失明；
無論目光所及，
所見唯他一人。
如同清醒夢境，
他身影浮我眼前，
自最深幽暗升起，
愈發明亮動人。

我周遭之一切，
變得黯淡無光；
姊妹們的遊戲，
我已不再嚮往。
我寧獨自哭泣，
靜待小房間裡；
自從我遇見他，
我心彷彿失明。

他，眾人中最高為俊美

他，眾人中最高為俊美，
何其溫柔，何等善良！
柔美雙唇，澄澈雙眼，
心思明朗，勇氣堅定。

如那深藍天際，
星辰閃耀明亮，
他於我的天空，
光輝燦爛，高潔崇高。

前行吧，沿著你的路；
讓我只凝望你的光輝，
讓我只在謙卑中仰望，
甘於幸福，卻感悲傷。

不要傾聽我無聲禱文，
那只為你的幸福獻上；
卑微侍女不配被認識，
你是高懸的榮耀之星！

唯有最值得配上的
才能蒙你選擇垂愛；
我將為那高貴女子
祝福千萬次。

那時我將既喜又悲，
幸福啊，無比幸福；
即使我心終將破碎，
破碎吧，我的心，但又何妨？

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedere Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Since I saw him,
I believe I am blind;
Wherever I may look,
I see only him alone.
Like in a waking dream,
His image floats before me,
Rising out of deepest darkness,
Ever more brightly.

All else is pale and colourless
Around me now;
For my sisters' games
I have no more desire.
I would rather weep,
Quietly in my little room;
Since I saw him,
I believe I am blind.

He, the noblest of them all,
Oh, how gentle, how good!
Lovely lips, clear eyes,
A bright mind and steadfast courage.

As there in the deep blue distance
Shines that star, so bright and glorious,
So does he in my own heaven,
Bright and splendid, exalted and far.

Wander, wander your paths;
Let me only behold your radiance,
Only gaze on you in humility,
Blessed, yet sorrowful.

Do not hear my silent prayer,
Offered only for your happiness;
You must not know me, lowly maid,
Lofty star of glory!

Only the worthiest of all
May win the joy of your choosing;
And I will bless the noble one
Many thousands of times.

Then I shall rejoice and weep,
Blessed, blessed shall I be;
Even if my heart should break,
Break, O heart, what matters it?

我難以理解，不敢相信

我難以理解，不敢相信，
彷彿一場夢將我迷醉；
他怎會在眾人之中，
高舉卑微的我，賜我幸福？

我彷彿聽他說過：
「我將永遠屬於你」——
彷彿如此——我仍在夢中，
這怎么可能成真。

啊，讓我在夢中死去，
依偎在他的胸懷；
讓我啜飲那幸福的死亡，
在無盡喜悅的淚水之中。

你，指間的戒指

你，指間的戒指，
我那金色小指環，
我虔誠地將你貼近雙唇，
也虔誠地將你貼近我心。

我已從夢中醒來，
那平靜美好的童年夢；
只剩自己，孤單迷失，
身處荒涼無盡空間中。

你，指間的戒指，
是你使我領悟，
為我開啟眼界
看見生命深邃無盡的價值。

我要侍奉他，為他而活，
全然屬於他，
將自己交付，
尋得自我
於他的光輝中昇華重生。

你，指間的戒指，
我那金色小指環，
我虔誠地將你貼近雙唇，
也虔誠地將你貼近我心。

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätte er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein“ —
Mir war's — ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

I cannot grasp it, cannot believe it,
A dream has enchanted me;
How could he, among all others,
Have raised and blessed poor me?

It seemed to me that he had spoken:
"I am yours forever" —
It seemed so — I am still dreaming,
It cannot truly be.

O let me die within this dream,
Cradled upon his breast,
Let me drink in that blissful death
In tears of endless delight.

You ring upon my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
Devoutly to my heart.

I had outgrown and dreamt away
The peaceful, lovely dream of childhood;
I found myself alone, lost
In a barren, endless void.

You ring upon my finger,
You have first taught me,
You have opened my eyes
To life's deep, infinite worth.

I will serve him, live for him,
Belong to him wholly,
Give myself to him and find myself
Transfigured in his radiance.

You ring upon my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
Devoutly to my heart.

幫幫我，姊妹們

幫幫我，姊妹們，
溫柔地為我裝扮，
今天侍奉這幸福之人；
忙碌地編織
繞在我額上
盛放的桃金娘花冠。

當我心滿足，
喜悅盈心中，
長依所愛懷，
他仍舊呼喊，
心抱深思念，
急盼今朝臨。

幫幫我，姊妹們，
幫我盡驅散
這愚昧不安，
使我目明亮
迎接我所愛，
我喜悅之泉。

你，我的愛人，
是否已臨到我，
太陽啊，會否賜予你的光輝？
讓我在虔敬中，
讓我在謙卑中，
俯首致敬我主。

為他灑下，姊妹們，
為他灑下鮮花，
獻上含苞玫瑰；
但，我的姊妹，
我含愁問你安，
喜離你們行列。

親愛的朋友，你看著我

親愛的朋友，你看著我
神情滿是驚訝，
難道你不明白，
我為何會流淚；
讓這濕潤珠子，
這陌生的裝飾，
欣然閃耀顫動
就在我眼眸中。

我心何等不安，
卻又何等幸福！
若我能以言語，
道出一切多好；
來，將你臉龐
依偎在我胸前，
我將在你耳邊
輕訴所有喜悅。

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Dass ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Help me, sisters,
Kindly adorn me,
Serve me today, the happy one;
Busily weave
About my brow
The blooming myrtle's wreath.

When I lay content,
Joyful at heart,
Once in my beloved's arms,
Still he would call,
With longing in his heart,
Impatient for this very day.

Help me, sisters,
Help me banish
A foolish anxious fear,
So that with clear eyes
I may receive him,
Him, the source of all my joy.

Have you, my beloved,
Appeared to me,
Do you grant me, O sun, your light?
Let me in reverence,
Let me in humility,
Bow before my lord.

Scatter for him, sisters,
Scatter flowers for him,
Bring him budding roses;
But you, my sisters,
I greet with sadness,
Joyfully departing from your company.

Sweet friend, you gaze
At me in wonder,
You cannot comprehend,
How I can weep;
Let the moist pearls,
Unfamiliar adornment,
Tremble brightly with joy
Within my eyes.

How anxious is my heart,
How full of bliss!
If only I knew in words,
How I should tell it;
Come, and rest your face
Here upon my breast,
I will whisper in your ear
All my delight.

如今你可知道，
我何以流淚來？
你不該看見嗎，
我親愛的愛人？
緊貼我的心間，
感受它的跳動，
讓我能更緊地
更緊地擁抱你。

就在我的床邊，
搖籃安放之處，
我將悄悄收藏
我可愛甜美夢；
清晨來臨，
美夢甦醒，
你的身影
微笑迎我。

貼我心畔，依我胸旁

貼我心畔，依我胸旁，
你是我歡愉，你是我喜悅！

幸福即是愛，愛即是幸福，
我如此說過，決不會收回。

我曾以為自己歡欣滿載，
如今，我更感無比幸福。

唯有那哺育，唯有那愛戀
這孩子由她親手餵養孕育；

唯有母親才能明白，
何謂愛，何謂幸福。

啊，我多麼憐憫那男人，
無法體會為人母的喜悅！

你，親愛的天使，
你望著我，對我微笑！

貼我心畔，依我胸旁，
你是我歡愉，你是我喜悅！

現在你第一次讓我痛苦

現在你第一次讓我痛苦，
痛徹心扉。

你沉睡了，你僵硬了，了無感覺
沉入死亡之眠。

那被遺棄的人茫然凝視前方，
世界一片空寂。
我曾愛過，也曾活過
而今不再活著。

我悄然退回內心深處，
帷幕垂落，
在那裡有你與我失落的幸福，
你，我的全世界！

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, Du
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.

Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Now that you know the tears
That I can shed?
Must you not see them,
My beloved man?
Stay close to my heart,
Feel how it beats,
That I may hold you
Tighter and ever tighter.

Here beside my bed
There is room for a cradle,
Where I shall quietly conceal
My lovely dream;
Morning will come
When the dream awakens,
And from it your image
Smiles upon me.

At my heart, against my breast,
You, my rapture, you, my delight!

Happiness is love, and love is happiness,
I have said it, and I take it not back.

I once thought myself supremely blessed,
But now I am more than happy.

Only she who nurses, only she who loves
The child to whom she gives
her nourishment;

Only a mother alone can know
What it is to love and to be happy.

Oh, how I pity the man
Who cannot feel a mother's joy!

You, dear, dear angel, you,
You look at me and smile!

At my heart, against my breast,
You, my rapture, you, my delight!

Now you have dealt me my first pain,
And it has struck deep.

You sleep, you hard, unfeeling man,
The sleep of death.

The forsaken one gazes before her,
The world is empty.
I have loved and I have lived
I am no longer living.

I withdraw quietly into my inner self,
The veil falls;
There I have you and my lost happiness,
You, my whole world!

貝爾格 (1885-1935)

七首早期歌曲

〈夜〉

〈蘆歌〉

〈夜鶯〉

〈夢之加冕〉

〈內室裡〉

〈愛之頌〉

〈夏日〉

貝爾格當學徒當了很久；不過，他那時的老師可是荀伯格，兩人還一起將音樂語言重塑。荀伯格多年後憶述道：「即使在貝爾格最初的作品，有兩件事已見端倪。」

首先，在他看來，音樂等同語言，他也真的以這種語言表達自己——第二，是種溫暖滿滿的感覺……他沉浸在音樂裡，在音樂裡生活……充滿熱誠，廣納百川，樂於接納一切優美的事物，不拘新舊，音樂、文學、繪畫、雕塑、劇場和歌劇皆如是。

荀伯格說的也許正是貝爾格的七首早期歌曲。樂曲1905至1908年寫於維也納，當時貝爾格還在荀伯格門下求學——七首歌曲仿如七幅感官情緒畫，沾滿濃烈的情感；影響所及，(在佛洛伊德時代)大自然的一切都彷彿在顫抖。樂曲原本為聲樂與鋼琴而寫，但即使在貝爾格風格成熟之後，也沒有否定過這幾首作品；1928年更將全部七首都改編成華麗的管弦樂樂曲。

貝爾格從德國豐富的浪漫派文學裡挑選詩人，而且將這些詩作譜寫成曲時也真情流露，無拘無束。〈夜〉歌詞出自赫曼手筆，鋼琴猶如旋動的霧氣；〈蘆歌〉歌詞的作者是勒努，同樣是日暮之歌，內容圍繞「渴望」，音樂則充滿憂鬱的激情。〈夜鶯〉想像德國浪漫派歌曲的重要象徵——夜鶯——為情所困；〈夢之加冕〉(利爾格詞)裡，夢境

成真時綺麗纏綿，作曲家要寫出合適的音樂來配合。

〈內室裡〉整體較柔和：秋日哩，一對戀人悠然自得地唱出的田園詩。在〈愛之頌〉，夏日和風原本在輕撫一對戀人，但這時鋼琴與人聲既糾纏不清又風情萬種(〈愛之頌〉與荀伯格《月光下的彼埃羅》的歌詞，作者都是赫陶本)。作曲家以〈夏日〉(浩肯貝格詞)為七首歌曲畫上狂喜的句號——但卻同時像暴風雨一樣猛烈。1914年前，在維也納的漫長夏日裡，即使最藍的天空並非萬里無雲的。

ALBAN BERG (1885–1935)

Sieben frühe Lieder

"Nacht"

"Schilflied"

"Die Nachtigall"

"Traumgekrönt"

"Im Zimmer"

"Liebesode"

"Sommertage"

Alban Berg served a long apprenticeship; but then, his teacher was Arnold Schoenberg and between them, they were engaged in remaking the language of music. "Two things emerged clearly even from Berg's earliest compositions" recalled Schoenberg years later:

First, that music was to him a language, and he really expressed himself in that language — and secondly, the overflowing warmth of feeling...He steeped himself in music, lived in music. [...] He was enthusiastic and unbiased, receptive to everything beautiful, old or new, in music, literature, painting, sculpture, theatre and opera.

Schoenberg could have been talking about the rapturous Sieben frühe Lieder (Seven Early Songs) that Berg composed in Vienna between 1905 and 1908, while under his tutelage — seven sensual mood-paintings drenched in the heightened emotions with which (in the age of Freud) every aspect of nature seemed to quiver. Originally conceived for voice and piano, Berg

never disowned the Songs, even as his musical language matured, and in 1928 he created lush orchestral versions of all seven.

Berg chose his poets from the rich heritage of German romanticism, and responded to their verses with uninhibited expression. The piano evokes the swirling mist in Carl Hauptmann's "Nacht", while Berg's setting of Nikolaus Lenau's "Schilflied", another song of yearning at twilight, is pregnant with melancholy passion. "Die Nachtigall" imagines one of the great symbols of German romantic song — the nightingale — surrendering to love, and in the dream of Rainer Maria Rilke's "Traumgekrönt", the fulfilment is unambiguously sensual, with Berg finding music to match.

"Im Zimmer" is altogether more gentle; a cosy lovers' idyll on an autumn day. In "Liebesode", the summer wind caresses a pair of lovers, as piano and voice twine sensuously around one another (the poet, Otto Hartleben, also created the German text of Schoenberg's *Pierrot Lunaire*). And with his setting of Paul Hohenberg's poem "Sommertage", Berg ends the cycle on a note of stormy exaltation. In those long Viennese summers before 1914, even the bluest sky was not without its clouds.

夜

雲影籠罩黑夜與山谷，
霧氣飄浮，流水低語。
忽然之間，一切揭開。
啊，留心！留心！

廣闊奇境徐徐展開，
銀山聳立，夢幻雄偉；
靜謐小徑，銀光閃爍
自隱秘深處延伸而下。

那崇高世界，如夢般純淨。
一株山毛櫸靜立路旁，
黑影沉沉——遠方林間的氣息
孤寂輕柔地飄來。

自最深邃的黑暗中，
微光在靜夜中閃爍。
飲盡靈魂！飲盡孤獨！
啊，留心！留心！

蘆歌

幽秘的林間小徑上，
我愛在暮色中徘徊，
到荒寂的蘆葦岸邊，
少女啊，思念著你！

當灌木叢漸漸昏暗，
蘆葦發出神秘嘶聲，
在傾訴低語，
催我流淚，流淚。

我彷彿聽見微風中
你輕柔聲音的回響，
在水塘之中消逝的，
是你那動人的歌聲。

夜鶯

全因為夜鶯
歌聲唱徹夜；
她甜美聲音，
回響共鳴間，
玫瑰隨聲開。

她曾那奔放，
今獨深沉思；
手持夏日帽，
默承烈日熱，
不知所措矣。

全因為夜鶯
歌聲唱徹夜；
她甜美聲音，
回響共鳴間，
玫瑰隨聲開。

Nacht

Dämmern Wolken über Nacht und Tal.
Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einem Mal.
O gib acht! gib acht!

Weites Wunderland ist aufgetan,
Silbern ragen Berge traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg' nem Schoß.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz — ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Dusterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! gib acht!

Schilflied

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen;
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Clouds gather over night and valley;
Mists drift, waters murmur softly.
All at once it is unveiled.
O take heed, take heed!

A vast wonderland opens wide,
Silver mountains rise, dreamlike and grand;
Silent paths, silver-lit, lead downward
From a hidden womb.

And that exalted world, so purely dreamlike.
A silent beech tree stands by the way,
Shadow-dark — a breath from distant groves
Wanders lonely and softly.

And from the depths of darkness
Lights begin to glimmer in the silent night.
Drink, O soul, drink solitude!
O take heed, take heed!

On a secret forest pathway
I gladly steal along in the evening glow
To the desolate, reed-lined shore,
Maiden, and think of you!

When the bush grows dark,
The reeds murmur mysteriously,
lamenting and whispering
That I must weep, must weep.

And I think I hear, carried on the breeze
The gentle sound of your voice,
And in the pond sinking away,
Your lovely song.

It is because the nightingale
Sang all night long;
From her sweet sound,
In echo and reverberation,
The roses burst into bloom.

She was once so wild of heart,
Now she walks in deep reflection;
She carries her summer hat in hand,
Endures the sun's heat in silence,
And knows not what to do.

It is because the nightingale
Sang all night long —
From her sweet sound,
In echo and reverberation,
The roses burst into bloom.

夢之加冕

那是白菊盛開的日子——
其華美幾乎令我畏懼……
然後，你來奪我靈魂，
在夜深人靜之時。

我心中不安，
而你溫柔地來到——
我方才在夢中思念著你。
你來了，如童話旋律般輕柔，
夜空迴盪著……

內室裡

秋日陽光。
美好夜晚靜靜凝望。
爐中小火
劈啪作響，微微燃燒。
於是——我頭枕你膝上——
無比滿足；
當我的目光與你交會。
時光流逝得多輕柔……

愛之頌

在愛懷抱中，我們幸福入眠。
敞開的窗邊，夏夜微風傾聽，
將我們呼吸的安寧
帶入明亮的月夜中。

花園裡，靜悄悄地，
玫瑰芬芳探入我們愛之床，
賜予我們奇妙夢境，
令人陶醉之夢——滿溢著渴望。

夏日

如今時日流轉世界，
源自湛藍永恆之境；
時光在夏風中消散。
夜裡主以祝福之手
編織環宇星辰花環
覆於漂泊奇幻大地。

哦心啊，這些日子裡
你最明亮的歌聲
如何訴說你最深喜悅？
在草地的歌聲中，胸臆沉默；
言語止息，當萬象紛至沓來，
將你完全充滿。

Traumgekrönt

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, —
mir bangte fast vor seiner Pracht ...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, —
ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis wie eine Märchenweise
erklang die Nacht ...

Im Zimmer

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So! — Mein Kopf auf deinen Knie'n. —
So ist mir gut;
Wenn mein Auge so in deinem ruht.
Wie leise die Minuten ziehn! ...

Liebesode

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
und unsrer Atemzüge Frieden
trug er hinaus in die helle Mondnacht. —

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches — so reich an Sehnsucht!

Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander — und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

That was the day of white
chrysanthemums —
I almost trembled at its splendor...
And then, you came to take my soul
Deep in the night.

I was afraid, and you came gently,
lovingly —
I had just been dreaming of you.
You came, and soft as a fairy tale melody
The night resounded...

Autumn sunlight.
The dear evening gazes in so quietly.
A little red fire
Crackles and glows in the stove.
So — my head upon your knees —
Thus I feel at peace;
When my eyes rest within yours.
How softly the minutes pass...

In love's embrace we fell asleep in bliss.
At the open window, the summer
wind listened,
And the peace of our breathing
It carried out into the bright moonlit night.

And from the garden, gently feeling its way,
A scent of roses reached our bed of love
And gave us wondrous dreams,
Dreams of rapture — rich with longing.

Now days drift over the world,
Sent from blue eternity;
In the summer wind, time dissolves.
By night, the Lord winds
Garlands of stars with blessed hand
Over wandering, wondrous lands.

O heart, in these days what can
Your brightest song utter
Of your deep, deep joy?
In meadow-song the breast falls silent;
Words fall still, where image upon image
Flows to you and fills you completely.

馬勒 (1860-1911)

《呂克特歌集》

〈不要窺探我的歌〉

〈我聞到柔和香氣〉

〈若你因美而愛〉

〈在午夜〉

〈我已為世所遺忘〉

詩人呂克特的名句「我已為世所遺忘……」出自詩集《愛之春》(1821)，後來卻成了詩人與他所有作品的象徵——至少在英語世界的古典樂迷之間如是。呂克特的作品促使馬勒寫出他最完美的單一歌曲，光憑這一點，已很值得我們好好留意這位詩人了。不過，那些看來樸實無華，完全真情流露的字詞（還有馬勒譜寫的迷人旋律），也足以成為作者一生、以至他在德國文學中特殊地位的註腳。

可以說，呂克特 (1788-1866) 也真的超脫塵世間：他是浪漫主義世代的倖存者，頂著一頭白長髮，眼神總像心事重重似的，看來很像那些令他深深著迷的東方智者或隱士。呂克特最早期的詩作題材圍繞德意志與拿破崙之間的政治鬥爭，較後期的作品圍繞愛情（他 1821 年滿心歡喜地結婚），再後期的作品則談及自身不幸。1826 至 1849 年間，他是歐洲最重要的東方社會及文學學者——據聞他能說的語言約有 30 種。到了晚年，時人卻會因為得悉他仍健在而驚訝。

呂克特以詩人與思想家的身份聞名於世，但同時有點遺世獨立——這人的眼光總像放在遙遠的水平線上似的——然而馬勒認為自己跟他很相似——儘管馬勒寫作《呂克特歌集》(1901-1902) 時，正值情場得意，婚姻美滿的時候。他說：「除了呂克特，我甚麼

也寫不出來。這是最天然最純粹的抒情詩意，別的總有點蕪雜。」

一位遺世獨立的作曲家，在這位遺世獨立的詩人的詩篇裡，找到令自己有強烈感受的內容，無論是戲謔調皮（〈不要窺探我的歌〉）、充滿熱忱（〈若你因美而愛〉）地表達，還是趁著無星之夜，嚴肅地（最後變成狂熱地）思考何謂「無限」（〈在午夜〉）。呂克特熱愛東方，連情感也深受影響：〈我聞到柔和香氣〉中，馬勒透過詩人的想像來看大自然，繼而刻畫出大自然的香氣與精緻之處。〈我已為世所遺忘〉是這套歌曲的桂冠之作（有些人也許會將樂曲「奉若聖物」），內容講述靈魂的結合：靠著詩歌與音樂的魔力，通過體會「孤寂」來表達——「孤寂」是呂克特小心維持的狀態，但舉世知名的馬勒卻難得享受。

樂曲介紹由 Richard Bratby 撰寫，鄭曉彤翻譯

GUSTAV MAHLER (1860–1911)

Rückert-Lieder

“Blicke mir nicht in die Lieder”

“Ich atmet’ einen linden Duft”

“Liebst du um Schönheit”

“Um Mitternacht”

“Ich bin der Welt abhanden gekommen”

Ich bin der Welt abhanden gekommen...
 “I am lost to the world”... That one line from Friedrich Rückert’s 1821 collection *Liebesfrühling* has come to stand for the poet and his entire life’s work — at least in the English-speaking, music-loving world. The poet who moved Gustav Mahler to compose his most perfect single song would merit our attention on that count alone. But those outwardly artless, endlessly heartfelt words (and the rapt melody to which Mahler set them) could serve as a motto for the life of their author, and his particular place in German literature.

In a sense, Johann Friedrich Michael Rückert (1788–1866) really was lost to the world: a survivor of the Romantic generation whose long grey hair and pensive gaze made him resemble one of the oriental sages or hermits who fascinated him so deeply. His earliest verse had dealt with Germany’s political struggle against Napoleon, his later poems with love (he was happily married in 1821) and still later, with personal tragedy. Between 1826 and 1849 he was renowned as one of Europe’s foremost scholars of Oriental

society and literature — reputedly able to speak some 30 languages. In his later years, contemporaries often expressed surprise that he was still alive at all.

So Rückert developed a reputation as a poet and a thinker who stood somewhat apart — a man with his eyes on distant horizons — and Gustav Mahler identified closely with him, though his five *Rückert-Lieder* of 1901–1902 date from the first flush of his own love and marriage. “I could not compose anything but Rückert,” he remarked. “This is lyric poetry from the source, all else is lyric poetry of a derivative kind.”

The outsider-composer found something intensely personal in the verse of the outsider-poet, whether expressed playfully (“*Blicke mir nicht in die Lieder*”), ardently (“*Liebst du um Schönheit*”) or in solemn (and ultimately ecstatic) contemplation of the infinite, embodied by a starless sky (“*Um Mitternacht*”). In “*Ich atmet’ einen linden Duft*”, Mahler evokes the fragrance and delicacy of nature, as seen through the imagination of a poet whose sensibility is informed by his love of the East. The sequence is crowned — some might say sanctified — by “*Ich bin der Welt abhanden gekommen*”: the union of souls expressed, by some poetic and musical alchemy, through the experience of a solitude that Rückert guarded closely, and which the world-famous Mahler could only rarely enjoy.

All programme notes by Richard Bratby

不要窺探我的歌

不要窺探我的歌！
我低頭垂下雙眼，
猶如犯錯被擒拿。
連我自己也不敢，
注視它們的成長，
你好奇等同背叛！

當蜜蜂築造巢房，
也不容他人窺探，
自身也不加凝視。
待那豐盈的蜜巢
展現在日光之下，
你將成初嘗之人！

我聞到柔和香氣

我聞到柔和香氣！
房中擺著
一枝椴樹枝，
一份禮物
來自溫柔之手。
這椴香何等美妙！
這椴香何其動人！
那枝椴樹枝
是你輕輕折下；
我輕輕呼吸
在那芬芳之中，
愛的溫柔氣息。

若你因美而愛

若你因美而愛，
哦，不要愛我！
去愛太陽，
它有金色秀髮。
若你因青春而愛，
哦，不要愛我！
去愛春天，
它年年青春。
若你因財富而愛，
哦，不要愛我！
去愛美人魚，
她有無數珍珠。
若你因愛而愛，
哦，那愛我吧！
永遠愛我，
我將永遠愛你。

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Ich atmet' einen linden Duft

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!
Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde;
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar.
Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr.
Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.
Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

Do not look into my songs!
I cast my eyes down,
As if caught in some wrongdoing.
Even I scarcely dare,
To watch them growing,
Your curiosity is betrayal!

When bees are building their cells,
They do not allow themselves to be watched,
Nor do they watch themselves.
But when their rich honeycombs
Are brought forth into the light,
Then you shall be the first to taste!

I breathed a gentle fragrance!
In the room there stood
A branch of linden,
A gift
From a dear hand.
How lovely was the linden scent!
How lovely is the linden scent!
The linden twig
You broke so gently;
Softly I breathe
In the linden's fragrance
The gentle scent of love.

If you love for beauty,
O love not me!
Love the sun,
It bears golden hair.
If you love for youth,
O love not me!
Love the spring,
Which is young every year.
If you love for riches,
O love not me!
Love the mermaid,
She has many shining pearls.
If you love for love,
O yes, love me!
Love me always,
I shall love you ever more.

在午夜

在午夜
我醒來，
仰望蒼穹；
眾星中沒有一顆
對我微笑
在午夜。

在午夜
我的思緒
漂入黑暗的邊界；
沒有一絲光明的念頭
能帶來安慰
在午夜。

在午夜
我傾聽
心跳的節奏；
唯一的脈動
點燃著痛苦
在午夜。

在午夜
我奮力一戰，
人類啊，為你的苦難；
卻無法戰勝
憑一己之力
在午夜。

在午夜，
我將我的能力
交付於你之手！
主啊！生與死
你持續守望
在午夜！

我已為世所遺忘

我已為世所遺忘，
昔日虛度許多年；
世界久已無聞我，
或認我已撒人寰。
對我全然無足重，
任它視我為亡人；
無從辯解亦無怨，
我實已亡於世間。
世間紛擾與我何，
任我安息靜謐境！
唯將獨居天國內，
在愛中，在歌裡！

Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sternegewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpf' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

At midnight
I kept watch
And looked up to heaven;
No star among the multitude
Smiled upon me
At midnight.

At midnight
I let my thoughts
Wander into dark confines;
No thought of light
Brought me comfort
At midnight.

At midnight
I heeded
The beating of my heart;
A single pulse of pain
Was kindled
At midnight.

At midnight
I fought the battle,
O mankind, of your suffering;
I could not resolve it
With my own strength
At midnight.

At midnight
I gave my power
Into Your hands!
Lord, over death and life
You keep the watch
At midnight!

I am lost to the world
With which I once wasted so much time;
It has long heard nothing of me,
It may well think I am dead.
Nor does it matter to me at all,
If it thinks me dead;
I cannot say otherwise,
For truly I am dead to the world.
I am dead to the world's tumult,
And rest in a quiet realm!
I live alone in my heaven,
In my love, in my song!



貝托祺 TARMO PELTOKOSKI

鋼琴 Piano

Photo: Peter Rigaud

芬蘭指揮貝托祺將由2026/27樂季起擔任香港管弦樂團音樂總監，並於2025/26樂季擔任港樂候任音樂總監。貝托祺現擔任圖盧茲市政廳國家樂團音樂總監、不來梅德意志室內愛樂樂團及鹿特丹愛樂樂團首席客席指揮；他首次出任音樂總監是在拉脫維亞國家交響樂團（2022-2025），現為該團的桂冠指揮。

貝托祺因其卓越的技巧和清晰的表現力備受讚譽，至今領導世界不少知名樂團，包括聖西西利亞國立音樂學院樂團、法國電台愛樂、以色列愛樂及洛杉磯愛樂樂團。他年僅22歲時便在歐拉河美聲音樂節上完成了首次華格納《指環》四部曲演出，並於2023年在同一音樂節上指揮《崔斯坦與伊索爾德》。他於2026年4月首次指揮柏林德意志歌劇院演出《帕西法爾》，並於8月指揮拉脫維亞國家交響樂團演出《羅恩格林》。此外，他將於9至10月指揮蘇黎世歌劇院演出全新製作的《魔笛》。

貝托祺14歲開始跟隨榮譽教授帕努拉學藝，並在西貝遼士學院跟隨奧拉姆學習。他也曾跟隨連杜、沙華斯達、沙羅倫學習音樂。2023年10月，貝托祺與德意志留聲機（DG）簽訂了獨家錄音合約，其首張專輯於2024年5月發行，收錄他與不來梅德意志室內愛樂樂團的莫扎特交響曲，獲得廣泛好評。他與港樂錄製的《指環》：管弦樂冒險（夫利格改編）於2026年3月推出，是港樂的首張DG唱片。貝托祺為2023奧普斯古典音樂獎得主。

Finnish conductor Tarmo Peltokoski will become Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra in the 2026/27 season following his tenure as Music Director Designate in 2025/26. He currently serves as Music Director of the Orchestre National du Capitole de Toulouse, and as Principal Guest Conductor of both the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen and Rotterdams Philharmonisch Orkest. He is Conductor Laureate of the Latvian National Symphony Orchestra, where he held his first Music Director position from 2022 to 2025.

Widely praised for his exceptional technique and expressive clarity, Peltokoski has led renowned orchestras around the world, including Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Israel Philharmonic and the Los Angeles Philharmonic. He conducted his first full *Ring Cycle* at age 22 at the Eurajoki Bel Canto Festival, where he returned in 2023 for *Tristan und Isolde*. He made his debut at Deutsche Oper Berlin with *Parsifal* (April 2026) and will conduct *Lohengrin* with the Latvian National Symphony Orchestra (August 2026). Furthermore, he will conduct a new production of *Die Zauberflöte* at Zurich Opera House (September and October 2026).

Peltokoski began conducting at the age of 14 under the guidance of Jorma Panula, and later studied with Sakari Oramo at the Sibelius Academy. His mentors include Hannu Lintu, Jukka-Pekka Saraste, and Esa-Pekka Salonen. In October 2023, he signed an exclusive recording contract with Deutsche Grammophon. His debut album of Mozart symphonies with The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen was released in May 2024 and received critical acclaim. In March 2026, he released a new recording of Wagner's *The Ring: An Orchestral Adventure* (arr. de Vlieger) with the HK Phil, which marks the orchestra's DG debut. He is a 2023 OPUS Klassik winner.

坎睿思 CHEN REISS

女高音 Soprano

Photo: Paul Marc Mitchell

女高音坎睿思獲形容「擁有如銀般明亮清澈的歌聲」(《Bachtrack》)及「純淨無瑕且極具吸引力的音色,音樂造詣卓越」(《Opera News》),她曾擔任巴伐利亞國家歌劇院的常駐成員及維也納國家歌劇院駐院藝術家,在國際舞台嶄露頭角。

她的2025/26樂季演出重點包括:首次演繹馬勒第八交響曲第二女高音(由貝托祺指揮)、馬勒第二交響曲(由杜達美指揮洛杉磯愛樂,包括亞洲巡演)、《布蘭詩歌》(與底特律交響樂團)、貝多芬《莊嚴彌撒曲》(由麥克勒指揮巴黎管弦樂團)、布拉姆斯《德意志安魂曲》(由漢力克指揮倫敦交響樂團)及與香港管弦樂團合作演出佛漢威廉士《海之交響曲》等。她亦會重返鹿特丹愛樂演出馬勒第四交響曲(由沙尼指揮),以及與波恩貝多芬樂團灌錄專輯,收錄安東·萊夏、安德里亞斯·龍貝格等作品。此外,她亦擔任皇家西維爾交響樂團2025/26樂季的駐團藝術家。

坎睿思近期錄音包括與蘇黎世音樂廳樂團及巴孚·約菲合作的孟德爾遜《頌歌》(Alpha Classics發行),與捷克愛樂及比卓哥夫合作的馬勒第四交響曲(Pentatone發行),與艾遜巴赫及柏林音樂廳樂團合作的舒烈卡《論永恆生命》(德意志留聲機發行),以及與古樂學院錄製的貝多芬詠嘆調及場景選段。

With “a voice of silver brightness and clarity” (*Bachtrack*) with “immaculately produced and enticing tone matched by superb musicianship” (*Opera News*), soprano Chen Reiss came to prominence as a member of the ensemble of the Bavarian State Opera and as resident artist at the Vienna State Opera.

Highlights of the 2025/26 season include her debut as second soprano in Mahler’s *Symphony no. 8* with Tarmo Peltokoski, Mahler’s *Symphony no. 2* with the Los Angeles Philharmonic under Gustavo Dudamel, including an Asia tour, *Carmina Burana* with the Detroit Symphony, Beethoven’s *Missa Solemnis* with the Orchestre de Paris under Klaus Mäkelä, Brahms’s *German Requiem* with the London Symphony Orchestra under Manfred Honeck and Vaughan Williams’s *A Sea Symphony* with the Hong Kong Philharmonic. Chen returns to the Rotterdam Philharmonic with Lahav Shani for Mahler’s *Symphony no. 4*, and records a CD with the Beethoven Orchester Bonn featuring works by Anton Reicha, Andreas Romberg, Ferdinand von Waldstein, and Peter von Winter. In addition, Chen serves as Artist in Residence with the Real Orquesta Sinfónica de Sevilla for the 2025/26 season.

Recent recordings include Mendelssohn’s *Lobgesang* with the Tonhalle-Orchester Zurich and Paavo Järvi (Alpha Classics), Mahler’s *Fourth Symphony* with the Czech Philharmonic and Semyon Bychkov (Pentatone), Schreker’s *Vom ewigen Leben* with Christoph Eschenbach and the Konzerthausorchester Berlin (Deutsche Grammophon), and Beethoven arias and scenes with the Academy of Ancient Music.



HKU
MUSE

2026/27 PREVIEW 繆思樂季預覽

3 Hong Kong Debuts
場香港首演

2 Virtuoso Series
大師系列

All in **1** Season
盡在 1 個樂季

... and more to come. Stay tuned!



Cuarteto Casals
卡薩爾斯四重奏

HK Debut
香港首演

09 OCT 2026 | FRI | 8PM

© Paulo Rodrigo

Yulianna Avdeeva *piano*
亞夫迪娃

06 DEC 2026 | SUN | 3PM

© Maxim Abrosimov



Antje Weithaas *violin*
維特哈絲

HK Debut
香港首演

14 MAR 2027 | SUN | 3PM

© Giorgio Bernuzzi



Kevin Chen *piano*
陳禹同

HK Debut
香港首演

30 JAN 2027 | SAT | 8PM

© Lukasz Rajchert



Diyang Mei *viola*
梅第揚

31 OCT 2026 | SAT | 7PM



HKU Grand Hall
香港大學李兆基會議中心大會堂

Tickets at
art-mate.net

muse.hku.hk

